

Mandát, Jaroslav

## Потерянные письма русских писателей

*Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. D, Řada literárněvědná. [1970]-1971, vol. 19-20, iss. D17-18, pp. [247]-248*

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/108255>

Access Date: 24. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## MATERIÁLY

ЯРОСЛАВ МАНДАТ

### Потерянные письма русских писателей

В Литературном архиве Национального музея в Праге хранится множество писем русских писателей XIX — начала XX века к чешским культурным деятелям. Авторами писем были не только второстепенные литераторы, но и крупные художники слова, начиная с В. А. Жуковского до А. П. Чехова и М. Горького. Все эти материалы вошли уже в научный обиход, благодаря работам Фр. Батьги.<sup>1</sup> Однако наши представления о русско-чешских литературных связях данного периода окажутся неполными без учета: 1. наличия писем русских писателей, хранящихся в архивах и книгохранилищах других городов Чехословакии; 2. писем М. Горького, И. Бунина, Дм. Мережковского и др., находящихся в частных руках. В доказательство нашего утверждения приведем хотя бы один пример: в центральной библиотеке философского факультета университета в г. Брно имеется собрание автобиографий 22 русских писателей, в том числе А. П. Чехова, В. Г. Короленко и Д. Н. Мамина-Сибиряка. Адресатом и бывшим владельцем этих автобиографий был А. А. Врзал (1864—1930), в свое время один из крупнейших чешских русистов. О возникновении и составе этого собрания мы уже писали в другом месте.<sup>2</sup>

Кроме всех вышеупомянутых материалов существовало еще немалое число писем русских писателей в Чехию, в настоящее время, к сожалению, навсегда потерянных. Вот три примера, подтверждающие этот факт.

В 1904 году известный нам уже чешский русист А. А. Врзал обратился с просьбой к М. Горькому разрешить ему перевести несколько его рассказов. Письмо А. А. Врзала приводится в библиографии переписки М. Горького с зарубежными писателями.<sup>3</sup> В следующем 1902 году А. А. Врзал издал два сборника рассказов М. Горького „Четыре рассказа“ и „Очерки и рассказы“, подчеркивая в подзаголовке каждого из них, что он сделал перевод „с разрешения писателя“.<sup>4</sup> Можно предполагать, что М. Горький ответил А. А. Врзалу. Однако найти письмо М. Горького не удалось. А. А. Врзал уничтожил его, по всей вероятности, в начале первой мировой войны, опасаясь преследований со стороны австрийских властей за свое русофильство (у него был произведен обыск).

Неизвестна также судьба писем И. С. Тургенева к чешскому переводчику его произведений Иозефу Конерзе (1858—1948). Ценным свидетельством об их переписке яв-

<sup>1</sup> František Bathá, *Literární archiv*. В кн.: Knihovna Národního muzea. Praha 1959, стр. 88—96. — Тот же, *Rossica v literárním archivu Národního muzea*. Praha 1962, 88 стр.

<sup>2</sup> См. нашу статью: *Интересное собрание автобиографий русских писателей. Из архива Авг. Врзала*. Журн. Československá rusistika, 3 (1964), стр. 167—172.

<sup>3</sup> См.: История русской литературы конца XIX — начала XX века. Библиографический указатель. Изд. АН СССР, М.—Л. 1963, стр. 193.

<sup>4</sup> Série Světová četba, sv. 242—243, 245—246, Praha 1902.

ляется письмо И. Конарзы к Л. Н. Толстому от 25 августа 1886 года. Оно хранится в настоящее время в Музее Л. Н. Толстого в Москве. Ниже приводится нами лишь начало этого документа. Сохраним все погрешности оригинала:

Ваше светлость! Милостивый Государь!

Я прошу извинить, что осмелюсь от Вашей светлости этим письмом милости требовать.

Занимаюсь переводением отличных русских сочинений на чешский язык. Я перевел в продолжении нескольких уже лет замечательное число романов, повестей и различных статей (граф Лев Николаевич Толстой, Иван С. Тургенев — с которым я переписывался, Дружинин, А. Потехин, Погоцкий, А. Ковалевская, Пушкин, А. Н. Пыпин, барон Брамбеус, Масалский, „Вестник Европы“ и т. д.)...

Дочь И. Конарзы Мария лично сообщила автору этих строк, что у ее отца были два письма И. С. Тургенева. Где они ныне находятся, неизвестно.

Наконец несколько слов о печальной судьбе личного архива чешского поэта и прозаика К. С. Мудрого (1859—1892). Е. З. Балабанович пишет в своей книге *Дом в Кудрине. Из жизни А. П. Чехова* о том, что „в 1889 г. Антон Павлович получил письмо от чешского литератора Кирилла Мудрого... с просьбой разрешить ему перевести рассказы из сборников, а также повесть „Степь“...“ Трудно сказать, написал ли А. П. Чехов ответ К. Мудрому или нет. Однако нам известно, что К. Мудрый обратился с подобной просьбой и к другим русским писателям. В 1888 году он напечатал в журнале „Literární listy“ короткое сообщение о том, что он приобрел право на переводы романов Ф. М. Достоевского и рассказов В. Г. Короленко.<sup>6</sup> Через три года, в 1891 году, К. Мудрый опубликовал в том же журнале новую заметку, содержащую очень интересное для нас утверждение: „... Безусловную авторизацию на перевод всех своих произведений предоставили мне следующие писатели: 1. Каз. Баранцевич. — 2. П. П. Гнедич (кроме драматических произведений). — 3. Влад. Короленко. — 4. Н. Златовратский. — 5. Ольга Шапиро. — 6. Глеб Успенский. — Потом 7. М. Белинский (И. Ясинский) на перевод его стихотворений и романа „Путеводная звезда“ — и наконец 8. госпожа А. Достоевская на перевод романов „Идиот“ и „Записки из мертвого дома“ ее незабвенного мужа. — Письма вышеназванных авторов могу предоставить всем желающим в любое время. Село Сеница, 15 января. Кирилл Мудрый.“<sup>7</sup>

К. Мудрый провел последние годы своей короткой жизни в родном селе Сеница в Моравии, добывая средства к существованию переводами произведений славянских писателей, особенно русских. После его смерти исчез бесследно и его личный архив. Все наши попытки разыскать его оказывались долго безрезультатными. Лишь сравнительно недавно сообщил нам односельчанин К. Мудрого, преподаватель гимназии и ныне пенсионер И. Цоуфал, что весь архив К. Мудрого, автора жизнерадостных и антирелигиозных стихотворений, попал в руки местного приходского священника Яна Сохи и якобы был уничтожен. Если это так, то вместе с бумагами умершего поэта и переводчика погибли и письма его русских корреспондентов.

Таков вкратце обзор судьбы переписки некоторых русских писателей с чешскими литераторами в XIX — начала XX века.

### Ztracené dopisy ruských spisovatelů

Mnoho dopisů i významných ruských spisovatelů 19. století a počátku 20. století, zasláných do Čech, se ztratilo. Máme sice zcela nezvratné důkazy o existenci těchto listů, avšak složité životní osudy jejich českých adresátů a vlastníků způsobily, že listy byly zničeny. Autor stati uvádí tři názorné příklady jako důkaz správnosti svého tvrzení (dopis M. Gorkého A. Vrzalovi, listy I. S. Turgeněva J. Koněřzovi, listy A. P. Čechova z archívu C. Moudrého).

<sup>5</sup> Е. З. Балабанович, *Дом в Кудрине. Из жизни А. П. Чехова*. Изд. „Московский рабочий“, 1961, стр. 108.

<sup>6</sup> *Literární listy*, 1888, čís. 16, str. 276.

<sup>7</sup> *Literární listy*, 1891, čís. 4, str. 78.